



高等院校“十三五”规划教材

英汉互译 教程

主编 刘有发

南京大学出版社

A COURSEBOOK ON TRANSLATION
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE



高等院校“十三五”规划教材

英汉互译 教程

主 编 刘有发
副主编 谢海长 薛慧娟
编 者 林 郁 邹文虹 张萍萍
 刘 珺 郑 鱼 冯昱旻

A COURSE
BETWEEN ENGLISH



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译教程 / 刘有发主编. —南京: 南京大学出版社, 2016. 7

高等院校“十三五”规划教材

ISBN 978-7-305-16885-7

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 098645 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 高等院校“十三五”规划教材

书 名 英汉互译教程

主 编 刘有发

责任编辑 刁晓静

编辑热线 025-83592123

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 南京理工大学资产经营有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 12.5 字数 310 千

版 次 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-16885-7

定 价 28.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

微信服务号: njyuexue

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前言

自从中国加入世贸组织和融入国际市场经济体制以来,国际化趋势越来越显著,中国与世界的联系也日益密切,因此,学习英语不仅要求学生掌握听说读写的能力,对于其翻译能力的要求也提升到了前所未有的高度。不论英语专业,还是非英语专业的高校学生或多或少都有英语翻译的经历和体验,然而他们对于英汉翻译知识的了解知之甚少,学习中碰到的问题也无法得到解答。鉴于此,这本注重翻译基本知识的书既能作为高校英语专业和非英语专业师生的参考书,也非常适合英语学习爱好者自学使用。

本书旨在帮助英语翻译初学者懂得翻译基本要素,了解英汉不同的思维模式,掌握英汉语言差异以及具体翻译技巧和策略,提高英汉互译的水平。《英汉互译教程》是一本很实用的书,例句侧重实用性,通过正误翻译对比不同译文,帮助初学者掌握基本翻译要领,起到举一反三的作用。英汉语言对比分析是本书的一大特色,通过分析英汉两种语言的差异,总结互译技巧,提高互译水平。本书的另一大特色是经贸英语翻译,包含外贸函电、商务合同、公司名称和广告英语等。这类翻译经常在涉外经贸活动中使用,很有实用价值。本教材还对大学英语四六级考试翻译题、英语专业八级考试翻译题和全国翻译资格考试进行了详细的解读,对读者准备考试大有裨益。

根据多年的翻译教学经验、丰富的翻译实践体会,并针对课堂上学生表现出的薄弱环节,编者精心设计本书的章节内容,重点突出学生不熟悉的英汉语言对比和英汉互译时常用的翻译技巧,通过对比例句的多种翻译版本,讲解翻译过程 and 标准,由浅入深地帮助学生理解和运用所学的翻译知识,明确差距和提高空间,鉴别和欣赏各种译文的优劣之处。

本书附有二维码,提供第3章至第13章的习题答案。关注“南大悦学”微信服务号,后期将不断更新教材内容及资源。

由于编者水平有限,书中谬误恐难避免,敬请使用本书的师生不吝指正。

编者

2016年5月

目 录

第一篇 翻译概述

第 1 章 绪论	3
1.1 翻译简史	3
1.2 翻译的定义	5
1.3 翻译的分类	7
1.4 翻译的标准	8
1.5 翻译的过程	10
1.6 译者的要求	12
第 2 章 英汉语言的对比	13
2.1 英汉词汇现象对比	13
2.2 英汉句法现象对比	16

第二篇 英汉翻译技巧

第 3 章 翻译中词义的选择	23
3.1 词义的选择	23
3.2 词的引申义	25
3.3 词的褒贬义	29
第 4 章 词类转译法	32
4.1 英语名词、介词、形容词和副词转译成汉语动词	32
4.2 英语动词转译成汉语名词	34
4.3 英语形容词转译成汉语名词	35
4.4 英语名词和副词转译成汉语形容词	35

第 5 章 增译法与减译法	38
5.1 增减动词	38
5.2 增减名词	39
5.3 增减概括词	40
5.4 增减副词	41
5.5 增减量词	42
5.6 增减表达复数的词	43
5.7 增减表达时态的词	44
第 6 章 正反反正译法	48
6.1 正话反说,肯定译否定	48
6.2 反话正说,否定译肯定	52
6.3 英译汉中特殊否定的处理	53

第三篇 汉英翻译技巧

第 7 章 汉译英的词语翻译	59
7.1 指称意义的翻译	59
7.2 言内意义的翻译	60
7.3 语用意义的翻译	63
第 8 章 汉译英的句法翻译	65
8.1 主语的翻译	65
8.2 谓语的翻译	68
8.3 词序的调整	70
第 9 章 汉语特殊句型的翻译	74
9.1 “把”字句翻译	74
9.2 “是”字句翻译	77
9.3 “被”字句翻译	80

第四篇 经贸英语翻译

第 10 章 外贸函电翻译·····	87
10.1 外贸函电的词汇特点及翻译·····	87
10.2 外贸函电的句法特点及翻译·····	95
10.3 外贸函电的篇章特点及翻译·····	98
第 11 章 商务合同翻译·····	102
11.1 商务合同的词汇特点与翻译·····	102
11.2 商务合同英语的句法特征与翻译·····	108
11.3 英语商务合同的语篇特点及翻译·····	111
第 12 章 广告英语翻译·····	114
12.1 广告英语的词汇特点及翻译·····	114
12.2 广告英语的句法特点及翻译·····	116
12.3 广告英语的修辞技巧·····	118
第 13 章 公司名称翻译·····	122
13.1 解读“公司”·····	122
13.2 名称翻译基础知识·····	123
13.3 公司名称翻译的标准·····	124
13.4 公司名称翻译的技巧·····	125

第五篇 各类考试英汉互译

第 14 章 全国大学英语四六级考试翻译题解读·····	131
14.1 试卷描述·····	131
14.2 翻译新题型说明·····	131
14.3 大学英语四六级考试新题型评分标准·····	132
14.4 近几年四级翻译题真题及答案·····	132
14.5 近几年六级翻译题真题及答案·····	140
14.6 备考建议·····	148

第 15 章 英语专业八级考试翻译真题解读	150
15.1 英语专业八级考试翻译部分简介.....	150
15.2 英语专业八级考试翻译(英译汉)试卷评析.....	151
15.3 英译中亟待加强的几个问题.....	160
15.4 英语专业八级考试翻译(汉译英)技巧解读.....	162
15.5 英语专业八级考试翻译(汉译英)历年真题及答案.....	168
第 16 章 上海翻译资格证书考试解读	172
16.1 简介.....	172
16.2 翻译技巧及真题解析.....	172
第 17 章 全国翻译资格(水平)考试(CATTI)	182
17.1 简介.....	182
17.2 翻译技巧及真题解析.....	182
参考文献.....	191



第一篇 翻译概述

第1章 绪论

1.1 翻译简史

我国的翻译有着数千年的历史。打开这一翻译史册,我们可以看到翻译高潮迭起,翻译家难以计数,翻译理论博大精深。了解这一历史不仅有助于我们继承先人的优秀文化遗产,而且也有助于我们今天更加深入认识和发展我们的翻译事业。

中国的翻译活动可以追溯到春秋战国时期。当时的诸侯相互之间交往就出现了翻译,如楚国王子去越国时就求助过翻译。当然,这种翻译还谈不上是语际翻译。中国真正称得上语际翻译的活动应该始于西汉的哀帝时期的佛经翻译,那时有个名叫伊存的人到中国来口传一些简单的佛经经句。

到了东汉桓帝建和二年(公元一八四年),佛经翻译就正式开始了。译者安世高是安息(即波斯)人,他翻译了《安般守意经》等三十多部佛经。

到了符秦时期,佛经翻译活动就组织有序了。当时主要的组织者是释道安。在他的主持下设置了译场,开始了大规模的佛经翻译。由于释道安本人不懂梵文,惟恐译文失真,因此他主张严格的词对词(word for word)、句对句(line for line)的直译。当时的佛经《鞞婆沙》就是按此方法从梵文译成汉语的。为了把握好译文的质量,释道安在此期间请来了著名的翻译家天竺(即印度)人鸠摩罗什。鸠氏考证了以前的佛经翻译,批评了翻译的风格,检讨了翻译的方法。他主张意译,纠正了过去音译的弱点,提倡译者署名,以示负责。他翻译了三百多卷佛经文献,如《金刚经》、《法华经》、《十二门论》、《中观论》、《维摩经》等。其译文神情并茂、妙趣盎然,堪称当时的上乘之译作,至今仍被视为我国文学翻译的奠基石。从隋代(公元五九〇年)到唐代,这段时间是我国翻译事业高度发达时期。

隋代历史较短,译者和译作都很少,比较有名的翻译家有释彦琮(俗姓李,赵郡柏人)。他是译经史上第一位中国僧人,一生翻译了佛经 23 部 100 余卷。在彦琮以后,出现了我国古代翻译界的巨星玄奘(俗称三藏法师)。他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称华夏三大翻译家。玄奘在唐太宗贞观二年(公元六二八年)从长安出发去印度取经,十七年后才回国。他带回佛经六百五十七部,主持了中国古代史上规模最大、组织最为健全的译场,在十九年间译出了七十五部佛经,共一三三五卷。玄奘不仅将梵文译成汉语,而且还将老子著作的一部分译成梵文,是第一个向外国人介绍汉语著作的中国人。

在明代的二百多年历史中,佛经翻译呈现一片衰落的局面。佛经译者只有智光等一两人,译了几部经书。但到了明代万历年间直至清朝“新学”时期,我国出现了以徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。明代徐光

启和意大利人利马窦合作,翻译了欧几里得的《几何原理》、《测量法义》等书。严复(1854. 1. 18—1921. 10. 27)是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。他从光绪二十四年到宣统三年(公元 1898—1911)这三十年间翻译了不少西方政治经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(*An Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations*)等。严复在《天演论》(公元一八九八年出版)卷首的《译例言》中提出著名的“信、达、雅”翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前最显著的表现是以严复、林纾等为代表翻译了一系列西方学术名著和文学作品。“五四”以后,我国翻译事业开创了一个新的历史时期,开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在“五四”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大变化。白话文代替了文言文。东西方各国优秀的文学作品,特别是俄国和苏联的作品,开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。

1949年,随着新中国的成立,翻译事业也得到了解放。从那时起,翻译工作在党的领导下,作为社会主义新文化的一个重要组成部分,发展迅速,取得巨大成绩,翻译理论方面也日益充实完善。

从1949年到“文化大革命”前的17年,因政治因素使翻译出现明显的偏向。1949年到1958年12月,俄苏文艺作品译成汉语的达3 526种,而同期的英美文学翻译仅452种(英国224种,美国228种)。从1966年5月到1971年11月,5年多的时间竟没有出版过一部外国文学译作。1971年以后才开始有外国文学作品的翻译出版,但数量甚微。

1978年11月,在广州举行了全国外国文学工作规划会议,通过了外国文学研究的八年规划,为新时期我国的外国文学研究工作的全面展开设计了最初的蓝图。据中国版本图书馆资料室统计,1978到1990年全国共出版各种译著28 500种,其中社科翻译达7 400余种,我国掀起了一股翻译和阅读外国文学和外国社科名著的热潮。

进入20世纪90年代,市场经济全面展开并获得体制上的合法性,标志着中国社会开始以市场经济取代计划经济。所有的领域都围绕经济建设来展开,翻译自然也不例外。一切与对外交往有关的领域都需要翻译的参与,翻译活动涉及的范围不再局限于文学领域。市场经济时代的职业化分工彻底改变了翻译的社会功能,翻译以服务于经济建设的新面貌而得到前所未有的发展。翻译工作在政治、外交、经济、军事、科技、文化、对外传播和民族语文翻译等各个领域都取得了历史性的成就,而实用文献翻译是其中最活跃和最重要的领域之一。以从国外引进的建设项目为例,上海宝钢一期工程的外文资料重达300吨,译成中文约4亿汉字;又如广东大亚湾核电站,一期外文资料重100多吨,译成中文约2.5—2.75亿汉字。类似的工程还不少,其外文资料的数量和翻译量,累计会接近天文数字,而由此引发的翻译活动,绝对史无前例。

20世纪90年代以来,翻译领域出现了大量专业的翻译服务企业。这些“紧靠社会,面向市场”的翻译服务企业以市场化的运作方式,聚合和训练了一批专业翻译人员。到2006年,我国正式注册从事翻译服务的公司超过3 000家,目前,有数十万人从事这类翻译活动。翻译的语种往往多达数十种,遍涉自然科学、技术工程、经、贸、法、石、汽、食、纺、

医药、金融等各个领域。2003年,我国翻译市场的产值为110亿,2005年为200亿,2007年已发展到300亿。在我国的翻译服务市场上,科技翻译服务占据整个翻译服务总量的70%。最近30年,翻译直接为企业的经济建设和生产服务,为企业的以引进和出口为主的科技进步和国际交流服务。翻译活动贯穿于涉外经济活动的始终,成为经济发展的一把钥匙,并成为一个新兴的文化产业、知识产业。翻译已经从单纯的语言活动,转变为了一种“为顾客提供两种以上语言转换服务的有偿经营行为”。

我们在通过翻译引进的同时,也借助翻译通过各种渠道向世界展示一个新的中国。新华通讯社用多种语言向国际社会提供新闻专稿和特稿,国外读者可以读到英文版《中国日报》,看到中央电视台用英语、法语、西班牙语向世界各地播出的电视节目,听到中国国际广播电台43种语言的广播节目。随着互联网技术的不断发展,网络传媒方兴未艾,人民网、新华网、中国网、国际在线等网站,每天在第一时间用几十种语言向国际社会发布有关中国的最新信息。中国外文局作为承担党和国家图书期刊网络对外宣传任务的新闻出版机构,拥有25个语种,数百名专业翻译人才,对外出版中国领袖著作和党政文献等各类外文图书,同时出版《北京周报》、《今日中国》、《中国画报》、《人民中国》等20多种对外宣传刊物,向世界180多个国家和地区发行,累计出版量达13亿册。随着我国经济实力的增强,为了让外界了解并接受一个新的东方大国,“向世界说明中国”成为了当前国内翻译界的一项新任务,这是时代赋予中国翻译工作者的历史责任和神圣使命。

2006年教育部公布了首批于2005年度获准设置四年制本科“翻译”专业的院校,2007年国务院学位委员会通过设置“翻译硕士专业学位”(MTI),培养适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次应用型专业性口笔译人才。截至2011年3月,共有42所高校获得教育部批准试办翻译本科专业学位。截至2014年12月,获准试办翻译硕士专业的高校已达206所。

1.2 翻译的定义

1.2.1 通俗的定义

(1) Translate: to change (speech or writing) from one language into another language. [Longman Dictionary]

(2) Translate: to express (sth. spoken or esp. written) in another language or in simpler words. [Oxford Dictionary]

(3) 翻译:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达)。[现代汉语词典]

(4) 翻译:运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。[张培基]

(5)《辞海》:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

(6)《牛津英语词典》:在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言。

1.2.2 国内翻译家及学者对翻译的定义

(1) 吴献书认为,翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格 and 神韵。

(2) 张培基认为,翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地表达出来的语言活动。

(3) 刘宓庆认为,翻译的实质是语际的意义转换。

(4) 蔡毅认为,翻译是将一种语言传达的信息用另外一种语言表达出来。

(5) 王克非认为,翻译是将一种语言文字所蕴涵的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。

(6) 李运兴认为,翻译就是用译语语篇传达源语语篇及译者的交际目的。

(7) 汪涛和黄新渠认为,翻译是一种语言文字的实践,是利用一种语言文字将另一种语言文字所表达的思想确切而完善地重新表达出来的实践。

(8) 王宏印认为,翻译是以译者为主体,以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。

(9) 冯庆华认为,翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术,是语言艺术的再创造。

(10) 陈宏薇认为,翻译是跨语言、跨文化的交际活动,翻译是科学,是艺术,是技能。

(11) 范仲英《实用翻译教程》:翻译是把一种语言的信息用另一种语言表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

(12) 张今《文学翻译原理》:翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像和艺术映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

1.2.3 国外翻译家及学者对翻译的定义

(1) 泰特勒认为,好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受一样。

(2) 费道罗夫认为,翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

(3) 英国著名翻译理论家卡特福德认为,翻译的定义也许可以这样说:把一种语言中的篇章材料用另一种语言中的篇章材料加以代替。

(4) 奈达认为,翻译就是在译入语中再现与源语的信息最贴切的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言。

(5) 巴尔胡达罗夫认为,翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面(也就是意义)不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。

(6) 纽马克认为,通常(虽然不能说总是如此)翻译就是把一个文本的意义按原作者

所意想的方式移入另一种文字。

(7) 德国翻译理论家威尔斯认为,翻译是一种语际信息传递过程,这一过程具有单向性和不可逆性。

(8) 国际译联主席安娜-利落娃认为,翻译作为一种过程,是一种口头和笔头活动,其目的在于把存在于一种语言的口说的或书面的话语(作品)用另一种语言再现出来,并保持原话(原文)内容基本不变。作为翻译的结果,译作是原文的类似物。

在以上对翻译的定义中,美国翻译理论家奈达给出的定义很好地说明了翻译活动的实质。与上述国内外其他定义相比,奈达的定义有三个优点。第一,它明确说明了要翻译的东西是什么,即信息,重在内容,其次是形式;第二,它表明语言文化上的差异决定着源语文本与译入语文本只能做到相对的对等,即“动态对等”(dynamic equivalence);第三,考虑到了译文的可接受性。

翻译就是用译语(目的语/译入语/target language)的语言符号复制出原语(源语/译出语/source language)的语言符号所传达的意义和信息。[以原文文本为出发点]或翻译就是用译语的语言符号重新表达原语语言使用者的意图。[以作者或讲话人为出发点]

1.3 翻译的分类

既然翻译的性质可从不同的角度来定义,那么同样翻译的种类也可从不同的视角来分类。一般说来,翻译可从5种不同的角度来分类:

(1) 从译出语和译入语的角度来分类,翻译可分为本族语译为外语、外语译为本族语;

(2) 从涉及的语言符号来分类,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation);

(3) 从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(oral interlingual translation)、笔译(written interlingual translation)和机器翻译(machine translation);

口译(interpretation)又可分为①即席口译(consecutive):译员等讲话人讲完一部分或全部讲完后再翻译给听众。②同声传译(simultaneous):译员在发言人讲话的同时,边听边译。

机器翻译(machine translation)又称自动化翻译,是应用语言学中的一门新兴的实验性学科,研究如何利用电子计算机按一定程序自动进行自然语言之间的翻译问题。其研究是建立在语言学、数学和计算机科学基础之上的。语言学家提供适合于计算机进行加工的词典和语法规则,数学家把语言学家提供的材料形式化和代码化,计算机学家提供软件和硬件,并进行程序设计。缺少任一方面,机器翻译就不能实现。

(4) 从翻译的题材来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)(科技、商务、外交、旅游、军事等)、文学翻译(literary translation)(小说、散文、戏剧、诗歌等)和一般性翻译(practical writing translation)(宣传品、广告、海报等);

(5) 从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial

translation)和编译(translation plus editing)。

1.4 翻译的标准

翻译的任务是把原作或原话的内容准确而完整地再现出来。翻译标准是翻译活动所必须遵行的准绳,是衡量译文的尺度,也是翻译工作者在翻译实践中要不断达到的目标。因此,了解并掌握翻译的标准,对提高翻译质量、发挥翻译的作用具有重要的意义。

中外诸多学者和翻译家对翻译的标准都有很多精辟的论述。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家们强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性。主张“质”的翻译家们则强调翻译的不增不减,强调翻译的忠实性。玄奘主张翻译“既须求真,又须喻俗”。所谓“求真”,就是忠实地真切地反映原文的意思,即忠于原文;“喻俗”,就是译文要通顺易懂。

我国比较全面的翻译标准是清代翻译家严复于1898年提出的,他在《天演论》的“译例言”中说:“译事三难:信、达、雅。”从此,“信达雅”一直被视为翻译的标准。至今,这一理论仍具有生命力,对我国的翻译工作仍起着一定的指导作用。用今天的话来说,“信”就是忠实于原文的思想内容,把原文用译文准确而完整地重新表达出来;“达”就是译文的语言要通顺流畅;“雅”就是文字典雅,但是“雅”字在今天就不局限于典雅的原义,而应注重修辞,即译文要有文采,要具有与原文内容相适应的风格,语言要明白晓畅。

鲁迅对翻译的标准也有精辟的见解。他认为:“凡是翻译,必须兼顾两面,一则力求其易解,一则保存着原作的风姿。”所谓“易解”,就是译文要见解流畅,明白易懂;所谓“风姿”,就是内容与风格的统一,也是“信”(即准确性)的最高体现。鲁迅为了译得准确,不辞劳苦,绞尽脑汁。

1979年,英语教育学家范存忠教授在《漫谈翻译》中提出,翻译原则是“从信达雅到正确、通顺、易懂”。这三大原则适应于任何领域、任何种类的翻译,体现了翻译的共性。实际上,“正确”就是指“信”,即译文的准确性;“通顺”指“达”,即译文要通顺流畅;“易懂”则是前两者的延伸,即译文不能生硬拗口,晦涩难懂。这三者是矛盾的统一体,既互相制约,又相辅相成。

1979年,王佐良在《词义·文体·翻译》一文中写道:“要根据原作语言的不同情况,来决定其中该直译的就直译。该意译的就意译。一个出色的译者总是能全局在胸而又紧扣局部,既忠实于原作的灵魂。又便于读者的理解与接受的。一部好的译作总是既有直译又有意译的:凡能直译处坚持直译,必须意译处则放手意译。”

傅雷等又从美学角度提出了翻译原则。① 傅雷的“神似”(similarity in spirit)说是在《高老头重译序》中提出来的:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。“神似”即要传达原文的意蕴和韵味,“把原文的意义、神韵把握住”。② 钱锺书的“化境”(perfection; sublimation)说:《林纾的翻译》一文中提出“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入乎‘化境。’”译作被比作原作的“投胎转世”(the transmigration of souls)。③ 许渊冲的“三美说”:音美、形美、意美。

18世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了著名的翻译三原则:

(1) 译文应完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)

美国当代著名的语言学家和翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida),是西方现代翻译理论研究领域成果最丰的杰出代表,他提出了翻译的动态对等,即译文读者对译文所做出的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致。“Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language.”

“功能对等”(Functional Equivalence)翻译准则也是由美国著名翻译家尤金·奈达提出的。在众多的国外翻译家中,奈达的翻译理论可以说对我国的影响最大。他认为,翻译的预期目的主要是原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素诸方面达到对等。奈达的翻译标准观对国际商务英语的翻译具有巨大的指导意义,因为不管原文属于什么文体,关键是信息(语义信息和风格信息)的对等。

如今,大多数的翻译教程都采用“忠实、通顺”(faithfulness; smoothness)的四字标准。

忠实首先指忠实于原作内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏阉割或任意增删的现象。例如:

例1 Jane does not work hard because she wants to earn money.

误译:因为简想赚钱,所以才不下力。

推荐译文:简不是因为想赚钱才下力干的。

例2 The president stood there, hat in hand, begging congress for their votes.

误译:总统站在那里手里拿着礼帽,乞求国会投他的票。

推荐译文:总统立在那里,毕恭毕敬地请求国会议员投赞成票。

忠实还指保持原作风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人风格等。要完全做到这些,实非易事。但作为基本要求,可先掌握口语体和笔语体的不同特点及其对翻译的要求,掌握各种文体的不同特点及其对翻译的要求。

所谓通顺,即译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白流畅的现代汉语,没有文理不通、晦涩难懂等现象。例如:

例3 Pindus Road was a long, wide, straight street that ran parallel with Bread Road.

原译:平得斯路是一条与布莱德路平行的、长长的、宽宽的、笔直的大街。